

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》 (Poems No.15 – 16)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio (continued)

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong



滿目池台錦繡橫。
祥光瑞靄滅還生。
了無酒色離煩惱。
雖有天魔絕鬥爭。
渴飲醴泉多舞鳳。
高棲瑤樹足流鶯。
待吾托質蓮華後。
卻向琉璃地上行。

**My eyes are filled with the pervasive splendor of ponds and daises;
Propitious lights and auspicious mists cyclically fade and reappear.
Devoid of wine and lust, one is apart from vexing afflictions;
Present are heavenly demons, yet there is no conflict and contention.
At sweet springs, one quenches thirst among dancing phoenixes;
On jade trees, one dwells high up amidst flitting orioles.
Wait till my nature settles in a lotus blossom,
Again shall I stroll on the lapis lazuli ground!**

池上滿華華上人。
佛光來照紫金身。
更聞妙法除心垢。
盡救迷情出苦輪。
舉步徧游塵點國。
利生終滿涅槃因。
娑婆界上光陰短。
極樂知經幾劫春。

**Once the pond lotuses open to reveal the persons reborn,
The Buddha's light shines on their purple-golden bodies.
Hearing the wonderful Dharma eradicates their mental defilements;
Rescuing all deluded beings from the wheel of suffering is their vow.
Stepping out, they travel to lands everywhere as many as dust motes;
Benefitting sentient beings, they ultimately perfect the causes for Nirvana.
In the Saha world, life is short and time fleeting;
In Ultimate Bliss, countless kalpas pass in perpetual spring.**